

Interview Transcription 6

Monday, 1 April 2019 5:05 PM

Researcher to start off, what languages do you speak?

TC 00:00:07.980 - 00:00:11.043

P3 just Czech and English

TC 00:00:10.078 - 00:00:13.781

Researcher well that's - more than a lot of Australians, so... um, what would you rate your language proficiencies in each of your languages

TC 00:00:12.202 - 00:00:21.306

P3 probably good in Czech and very good in English

TC 00:00:20.637 - 00:00:25.557

Researcher yeah so English, uh, native would you say, or did your parents speak Czech or English to you when you were a kid?

TC 00:00:24.190 - 00:00:32.180

P3 My parents spoke Czech to me for the first few years and then they continued to speak Czech at home because I was born there, and then we came to Australia when I was four or five

TC 00:00:29.497 - 00:00:40.482

Researcher yeah ok, so, you just started speaking English and school or - and that's where you picked it up pretty quick? Ok, ok

TC 00:00:39.143 - 00:00:47.315

P3 yes

TC 00:00:42.629 - 00:00:43.606

SD (2.16)

P3 yes

TC 00:00:45.774 - 00:00:46.742

SD (0.88)

Researcher um, what's your opinion on mixing between your languages in speech?

TC 00:00:47.628 - 00:00:52.529

SD (0.06)

P3 yeah, I'm a fan...

TC 00:00:52.595 - 00:00:58.788

Researcher ok, so, um, -

TC 00:00:57.955 - 00:01:01.925

P3 if you don't know the word, then what are you supposed to do, yeah

TC 00:01:00.849 - 00:01:06.273

Researcher yeah, yeah, exactly, ok, yeah cool, because obviously, as a linguist, like we - well most linguists have the opinion that there's nothing wrong with it, it's natural, it's a natural

phenomenon that occurs um, when groups move to different areas and that's totally fine, but um obviously there are some groups of people out there who are more puristic with it so it's

just interesting to find out what people - speakers think, so yeah, um ok, and so in conversation with other bilinguals, do you notice yourself using both of your languages and why do

you do this? So I've got some ideas about why you might do this and I'll ask you first, and then I'll go through the ideas and you can say yes or no.

TC 00:01:03.568 - 00:01:46.225

P3 oh good

TC 00:01:12.880 - 00:01:14.642

SD (14.41)

P3 yeah

TC 00:01:29.057 - 00:01:30.270

SD (12.45)

P3 mmhmm, yeah, because they do it too, so it's kind of acceptable, and what are you supposed to do if you don't know the word, and it's better than trying to describe the word, yep

TC 00:01:42.729 - 00:01:59.936

Researcher yep, yep, ok, so, the first one is due to momentarily forgetting a word, so I guess that's-
TC 00:01:57.496 - 00:02:06.762
P3 I don't think it's momentarily forgetting I just know that I don't actually know the word
TC 00:02:05.256 - 00:02:10.498
SD (2.65)
Researcher that makes sense, um ok, the next one is um, another word is more useful, better or more appropriate for the situation
TC 00:02:13.153 - 00:02:23.545
P3 it's just not knowing the word
TC 00:02:22.557 - 00:02:26.108
Researcher just not knowing it, ok, um, so probably not that it expresses the meaning more fully then, or that it's easier to express in that language? Just not knowing it? ok
TC 00:02:25.649 - 00:02:34.101
P3 yep
TC 00:02:33.220 - 00:02:34.510
Researcher um, how do you do this? So do you feel that you borrow words and which words, so like nouns or verbs or, what do you more so tend to borrow?
TC 00:02:34.231 - 00:02:47.613
P3 probably - what does the adjective do?
TC 00:02:46.904 - 00:02:53.675
Researcher describes the noun
TC 00:02:51.843 - 00:02:55.075
P3 yeah, probably adjectives, yeah
TC 00:02:54.575 - 00:02:58.556
Researcher ok ok, um, and do you feel that you borrow grammar between your languages, so, say with like syntax, um, you might say something in Czech in English word order, or the other way around?
TC 00:02:57.616 - 00:03:12.599
P3 possibly but I wouldn't have a clue
TC 00:03:11.481 - 00:03:16.129
Researcher it's really hard to uh - for people to kind of recognise these things about their own speech so that's totally fine
TC 00:03:15.243 - 00:03:24.422
P3 yeah
TC 00:03:23.110 - 00:03:24.048
SD (0.39)
Researcher um, ok, and um, do you ever feel that you put any um sort of Czech endings on English words or?
TC 00:03:24.440 - 00:03:35.361
P3 never
TC 00:03:34.182 - 00:03:36.340
Researcher they don't cross over at all? Just completely separate? ok
TC 00:03:35.509 - 00:03:39.457
P3 yep
TC 00:03:38.659 - 00:03:39.494
SD (0.07)
Researcher um, ok so these questions are a little bit more sociolinguistic, so um, do you - what places are you generally in when you borrow between your languages?
TC 00:03:39.566 - 00:03:52.196
P3 so where am I when I'm speaking it? At my Mum's house, or wherever I am with my Mum, so like my own house, at the Czech club, um, yeah I don't tend to sp-
TC 00:03:52.215 - 00:04:03.675
Researcher with your kids at all or?
TC 00:04:00.890 - 00:04:04.602
P3 yeah, with my kids as well, because I speak Czech to them as well

TC 00:04:04.142 - 00:04:09.414
Researcher ok, and like would that be in public places as well as um, private places?
TC 00:04:08.163 - 00:04:13.480
P3 yeah, or even at home, you know, telling them stuff I don't want the step-kids to hear, it's motivation to learn a second language
TC 00:04:11.799 - 00:04:20.960
Researcher so they don't speak the second language, ok
TC 00:04:18.322 - 00:04:23.503
P3 no
TC 00:04:20.960 - 00:04:21.526
SD (1.97)
Researcher um
TC 00:04:23.503 - 00:04:23.845
SD (0.97)
Researcher so would you um, because obviously I've noticed like some people who speak another languages, well, speak another language might feel a little bit more um, uncomfortable speaking the second language in public, but you don't really - have that experience?
TC 00:04:24.820 - 00:04:43.032
P3 I'm very confident
TC 00:04:38.005 - 00:04:39.777
SD (0.77)
P3 sometimes too much
TC 00:04:40.555 - 00:04:42.538
SD (0.53)
Researcher well I mean, I was discussing with another one of the interviewees that um, unfortunately it seems to be mainly a problem for people who aren't Caucasian these days, like, to speak another language and have people get, yeah yeah so unfortunately it's...
TC 00:04:43.070 - 00:04:59.754
P3 cross?
TC 00:04:54.346 - 00:04:55.566
SD (2.79)
P3 I've tried not to do it too loudly but I don't make a big deal out of it and there's other people in my children's class who like - she will only speak German to her children and they have to speak German back to her, and she like, had them at home for the first six years so that was a real luxury, whereas mine went to childcare and were exposed to so much English from other sources, so
TC 00:04:58.356 - 00:05:19.731
Researcher wow, wow
TC 00:05:06.269 - 00:05:10.559
SD (6.04)
Researcher yeah, ok, yeah yeah but how is their Czech like, is it alright or? Not really?
TC 00:05:16.606 - 00:05:23.845
P3 mmm comprehension's good, expressive, very minimal
TC 00:05:22.180 - 00:05:29.142
Researcher yeah, yeah I mean I guess because kids sort of do tend to pick up like the background - the public sphere language and then they'll somehow prefer to use that but they'll still understand what their parents say to them, um, ok, do you feel more relaxed in speaking when you can use both languages rather than just English or just Czech?
TC 00:05:27.042 - 00:05:49.461
P3 hmmm
TC 00:05:48.590 - 00:05:53.335
Researcher like when you know you can switch? like if you were speaking with [REDACTED] or something, more comfortable - not really? So you're just as comfortable speaking in just Czech and just English as a mix?
TC 00:05:49.709 - 00:06:03.365

P3 yeah, not really, no
TC 00:05:53.570 - 00:05:59.060
SD (3.27)
P3 I think so, because I'll just sort of describe what I need to if I know the other person can't speak English, yep
TC 00:06:02.337 - 00:06:09.586
Researcher yeah I do that as well in my foreign languages, it's - it's something you sort of have to learn how to do
TC 00:06:08.983 - 00:06:18.854
P3 because it just sounds so bad when they go, "and then we're going to go shoppingovat", I'm just going, please don't
TC 00:06:17.570 - 00:06:25.828
Researcher yeah, oh my gosh, yeah yeah, so you don't love the sound of embedding English words
TC 00:06:21.598 - 00:06:29.398
P3 no, it's embarrassing, especially when the older women do it with their accents
TC 00:06:27.586 - 00:06:37.043
Researcher shoppingovat, yeah yeah yeah yeah, it's - yeah that's an interesting one, um, ok and so and you said you came here when you were about 4 or 5, so you've been speaking English for-?
TC 00:06:34.287 - 00:06:50.151
P3 long time
TC 00:06:49.268 - 00:06:51.517
SD (1.03)
Researcher a long time, um and, do you feel any form of societal or community pressure to mix or not to mix, in public or at home, would it be weird and when would it be weird?
TC 00:06:52.554 - 00:07:03.075
P3 no, because I don't really care what other people think
TC 00:07:02.305 - 00:07:05.861
Researcher It's a good way to be
TC 00:07:05.072 - 00:07:07.133
P3 yep
TC 00:07:05.979 - 00:07:06.489
SD (0.88)
Researcher um, ok, and, so then you don't really feel any social pressure to conform to the majority language, either, um, do you feel any language pride for your own language, like for Czech?
TC 00:07:07.369 - 00:07:19.630
P3 I do, except when I went to Czech people told me I spoke Czech with an Engl- with an Australian accent, or with a foreign accent, so I felt like I no longer belonged there
TC 00:07:18.268 - 00:07:28.430
Researcher oh really?
TC 00:07:23.647 - 00:07:25.146
SD (2.64)
Researcher that kind of sucks, yeah
TC 00:07:27.793 - 00:07:30.079
P3 it was sad
TC 00:07:28.560 - 00:07:29.622
SD (0.8)
Researcher goodness me, yeah I do- I've heard that people feel that as well when they go back to the country where they were born and -
TC 00:07:30.426 - 00:07:38.492
P3 it didn't happen to me the first two times I went back like when I was 18 and 30 but it did last time I went
TC 00:07:36.521 - 00:07:45.107
Researcher hmm, it's interesting
TC 00:07:43.377 - 00:07:45.354
P3 it's ok

TC 00:07:45.107 - 00:07:46.542

Researcher maybe your language - like your pronunciation has changed slightly since you've been here, for a longer amount of time, or maybe those people were just-

TC 00:07:45.354 - 00:07:53.003

P3 maybe, more Australian yeah, polite last time? polite the first two times and rude the last time, yeah

TC 00:07:48.590 - 00:07:59.274

Researcher yes, yeah yeah yeah, who knows, ok well that's essentially the whole interview, so um, so if you-

TC 00:07:53.465 - 00:08:05.533

P3 you don't have to transcribe that do you?

TC 00:08:04.052 - 00:08:06.421

TC 00:08:05.533 - 00:08:13.251